

WE, JOKERS 英語のジョークを楽しむ会会報

No.14 June 10, 2009

QUESTION BOX SUPPLEMENT

Question Box からの挑戦

出題者：新堂睦子

ごた混ぜジョークです。いずれも自明のそれですが。

1. 下線に一語 お入れください。

The joke was that anyone in Vienna who wasn't carrying a musical instrument was either a pianist, a harpist, or a foreign _____.

三人の子どもたちの母として、下記の quotes は身にしみます。

MOTHER SAYS

Throughout the centuries, mothers have been giving their children plenty of good advice and notable quotes. Here's just a small sampling:

2. **MONA LISA'S MOTHER:** "After all that money your father and I spent on braces, Mona, that's the biggest smile you can give us?"
3. **COLUMBUS' MOTHER:** "I don't care what you've discovered, Christopher. You still could have written!"
4. **NAPOLEON'S MOTHER:** "All right, Napoleon. If you aren't hiding your report card inside your jacket, then take your hand out of there and prove it!"
5. **GOLDBLOCKS' MOTHER:** "I've got a bill here for a busted chair from the Bear family. You know anything about this, Goldie?"
6. **ALBERT EINSTEIN'S MOTHER:** "But, Albert, it's your senior picture. Can't you do something about your hair? Styling gel, mousse, something...?"

最後に、ジューイッシュ・ジョークを。

7. In Soviet Russia an elderly man is sitting on a park bench studying a Hebrew book.

A KGB agent walks by, looks over the man's shoulder, and says; 'What is that strange writing?'

'This is Hebrew,' says the old man. 'It's the language of Israel.'

'Don't be silly,' says the agent. 'At your age, you'll never get to Israel.'

'Perhaps not,' sighs the old man. 'But Hebrew is also the language of Heaven.'

The agent replies, 'What makes you so sure you're going to Heaven and not to Hell?'

'Maybe I'm not,' says the old man, 'but I already know Russian.'

出典

1. People of the Book, by Geraldine Brooks
- 2~6 <http://www.unwind.com/jokes-funnies/family/mothersays.shtml>
7. NO LAUGHING MATTER, by Steven Lukes & Itzhak Galnoor



ENTER THE JOKERS (in order of arrival)

土屋 政雄

1. よくわかりません。「conductor」でしょうかね。指揮者なら楽器なしは当然。わざわざ「foreign」と断ったのがおかしい……とか？
2. ま、歯並びがいいなら、もう少し口を大きく開けて笑ってもいいかも。
3. 「忙しくても、たまには手紙くらい書きなさい」って、郵便屋さんのいない時代じゃ書いてもしかたがない……？
4. アングルの「第一執政官ナポレオン」は左手。ドラロッシュの「アルプス越えのナポレオン」と、ダビッドの「書斎のナポレオン」はともに右手。ウム…なぜだ？



5. 堅さも大きさもちょうどよかったのに……ひょっとしてゴルディロックはクマさんよりメタボ……？
6. ま、確かにもじゃもじゃではある。
7. 地獄の言葉がロシア語なのか、ロシアが地獄なのか。

宮本 倫好

全問を通じ、文化の薫り高い非常にユニークな出題でした。

1. ウィーンは昔から音楽の町であり、各国のスパイが入り乱れる国際陰謀の舞台でもありました。答は従って、foreign spy です。

本文の章句は、ピューリッツァー受賞ジャーナリスト兼作家 Geraldine Brooks の話

題作 *People of the Book* の主人公 Hanna Heath が、ウィーンの雰囲気を描写する個所に出てきます。

2. Mona Lisa の母。この文の key word は braces ですね。日本でもこの頃よく見かけるようになりましたが、欧米の親は子供の歯列矯正に熱心です。国によっては莫大な金がかかります。モナリザの両親は大枚を投じて折角娘の歯並びを良くしたのに、肝心の肖像画では、もっと大口を開いて笑えばよいものを、謎の微笑のままだったのが不満でした。
3. Columbus の母。You could have written. に二つの意味が考えられます。その一つは、「母に手紙を書かなかった」ことです。コロンブスの母は織屋の織子だったという説がありますが、女中をしていたとも言われます。船員として早く家を出たコロンブスは、ポルトガルの貴族の娘と結婚し、後にはスペイン王室の経済的支援を得て、米大陸初到達への道を開き、欧州で名声を高めます。「そんなことはどうでもよい。一言無事だという手紙が欲しかった」というのは、母親としての人情でしょう。

いま一つの考え方は、彼がイタリア語での書き物を何も残さなかったという事実です。「何か母国語で書けたはず」とジェノア出身の母が考えてもおかしくありません。しかし、ここは最初の考え方が自然でしょう。

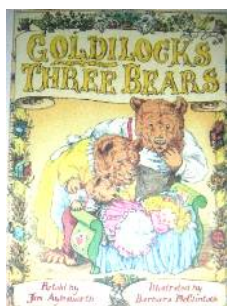
4. Napoleon の母。数多あるナポレオンの肖像画の中で、最も一般的なものは、上着の中に片手を突っ込んだポーズのものでしょう。

このポーズには諸説あり、いまだに話題を呼びます。曰く「胃潰瘍のため胃を押さえていた」。曰く「食べかけのサンドイッチを押し込んでいた」。曰く「ギリシャ以来、偉い

人の格好付け」などきりがありません。

これを母親らしく、「学校の成績通知表を隠している」という発想は、思わずクスリです。世紀の英雄も、母親にかかれば、成人しても成績の悪いはずら坊主に過ぎないのでしょう。

5. Goldilocks の母。Jan Brett 著 *Goldilocks and the Three Bears* に出てくる童話



の主人公である少女ゴールドイロックスは、森に散歩に出て、3頭のクマの留守を幸い、クマたちの食事を勝手に食べたり、椅子を壊したりします。眠っているところを

帰宅したクマたちに見つかり、「助けて！」飛び出して逃げ帰りますが、クマにしてみれば踏んだり蹴ったりで、せめて家具の請求書を送りつけようという心境になったのでしょう。

6. Einstein の母。本文の key words は senior picture (portrait, photography と) でしょう。高校3年の卒業前に取る「いよいよこれから大人」ということを示す正装の写真です。picture day を設けて、プロの写真家が出張撮影に応じたりします。それが卒業アルバムを飾ったりもするのです。

ところがアインシュタインときたら、「問題は頭の中身」とばかり、例のグシャグシャ髪。「整髪料を使うとか、何とかならないの」と母が嘆きます。

7. 旧ソ連在住のユダヤ人はイスラエルや米国に出国したが、ソ連当局は厳しい出国制限を課しました。「その歳じゃ、生きてイスラエルの土地は踏めないな」という KGB の言葉に、ユダヤ人は「ヘブライ語は天国の言

葉だから」とやり返します。

「しかし、死ねば天国行きか地獄行きか分らないぞ」という KGB の更なる嫌がらせに対し、「なあに、もう地獄はここソ連で十分体験したから、あとは天国しかない」というユダヤ人のジョークは痛烈です。

岡田 茂富

1. tourist
2. Why has Mona Lisa's enigmatic smile kept charming us all? Because she just tried to hide her teeth straightened by the braces with that expression of her face.
3. You know, Christopher Columbus left his home town Genoa as very young and after many voyages he had taken he at last discovered America. His mother was very worried about him, no matter what he discovered, as he had apparently written no letter to her for a long time.
4. Napoleon's famous portrayal shows he is putting his right hand inside his jacket as if hiding something. This posture may have been his habit, which raised his mother's suspicion that he was hiding his bad report card.
5. I searched about Goldilocks on the internet as I did not know who she was. Now I have learned about her story and why her mother received a bill for the broken chair. You see, in this entire world you can't destroy other people's (even animals') belongings for nothing.
6. Yes, mom. As he grew old, his hair was as messy as his brain all the time. Incorrigible.

7. He is a Russian and he knows the mother tongue of a Russia which has been and is a Hell with no good food and no enjoyable goods except for Hebrew books. 1.



相原 悦夫

1. “Conductor” など如何でしょうか？
2. “spent on braces” はお手上げです。
3. 新大陸を発見する事より母親のთვისは息子からの手紙の方が嬉しいのでしょうか。コロンブスも「筆まめ」ではなかったようですね。
4. いつも手をジャケットのポケットへ入れる癖があると、何かと疑われますよ。
5. 「三匹の熊」の家族から壊された椅子の請求書が来ているけど、ゴルディ、お前何か知ってるの？

Internet 情報によると、加熱でも不況でもないほど良い加減の経済状況を Goldilocks Economy、宇宙で暑過ぎず、寒過ぎず生命の生存に適した宙域を Goldilocks Zone と例えるそうです。

6. 年をとってからのあなたの写真だけど、「アルバート、その髪は何とかならないの？ ジェルとかムースをつかって!!」
7. この年までロシアにいたので地獄のことは概ねわかった。天国の事を知りたくてヘブライ語を学んでいる。Jewish Joke はブラックですね。

【お詫びと訂正】前号の p.3 ll.12-14 “The only function of economic forecasting is to make astrology look restful.” の restful は、respectful の誤りでした。お詫びして訂正いたします。

REENTER THE JESTER

1. わけても宮本先生のご回答にはいずれも脱帽です。答えはもちろん spy です。映画「第三の男」を引き合いに出すまでもなく、ウィーンは怪しげな



輩の跋扈するスパイ天国でした。冷戦後も、各国に加えてイスラム諸国の諜報機関も活動していると聞きます。この quote の少し前に、Vienna’s location, teetering at the far edge of Western Europe, had made it a Cold War listening post. とあります。出典まで当てられては、出題者はかたなしです。

2. 5.



3. 「おまえの発見したものなんてどうでもいいの。本くらい出せたはずよ！」エライ人は、元米国大統領も含めて、退職後、回顧録を出版してベストセラーになることが私の念頭にありました。高収入が約束されます。

4. Goldilocks Economy はひところメディアによく登場しましたが、お話の中でおかゆが Not too hot, not too cold, just right. から来ているとか。

5. 「アルバート、高校の卒業アルバムに載る写真よ。その髪なんとかならないの。スタイリングジェルなりムースでなでつけるとか…。」Once messy hair, always messy hair. (Shindo says.)

6. 地獄で話される言葉はロシア語と私は解釈しました。